

Home (1917) Department.
(Education)

Ordinary SERIES.

G.O. No. 1319

DATED 23-10-17

INDEXED

[Despatch Abstract.]

BOOKS AND PUBLICATIONS.

Sanctioning the purchase of 6 copies of the Sanskrit work
"Sankalpa Suryodaya" of Sri Vedanta Desika at a cost of Rs.2-8-0 per
copy and ordering their distribution.

So 196 Hmre Ex
17. 2. 1917

" 849 wl.

11. 6. 13

" 623 2A

12. 7. 1912

To

The Secretary to the Government of Madras,
Home Department,
Ootacamund.

From

K. Narayanacharya B.A. &
D. Raghunathasawmy Iyengar,
Publishers of the "Sankalpa Suryodaya",
Champaka Vilas,
Srirangam.

Respected Sir,

We beg to bring to the kind notice of the Government of Madras that we have for the first time got out a rare Sanskrit Philosophical Drama named "Sankalpa-Suryodaya" of Sri Vedanta Desika in Devanagari with a life of the original author and an English Translation by ourselves. The first volume containing Act I to V out of the ^{ten} acts is sent by separate post. We beg to enclose herewith select opinions on the work:-

Reviews by the "Hindu" and the "Vedanta Dipika" and also copy of a letter from the Rev. Bertram, S.J., Principal of the St. Joseph's College, Trichinopoly and a member of the syndicate of the Madras University.

2. We beg to state that the Madras Government has been pleased before to arrange for all the libraries in this Presidency being supplied with copies of 'Sankara's Works' a similar philosophical work (in Sanskrit alone) published in the Sri Vani Vilas Press of this place and we understand that several other oriental publications have been similarly patronised by Government.

3. We take the liberty to request the Government to be so kind ^{as} to extend a similar patronage to our book also, as with such a help we will be in a position to easily bring out

out our second volume in spite of the present prohibitive cost of paper and printing. The cost of Vol.I is Rs.2-8-0.

Believing that our request will receive the sympathetic consideration of the Government.

We beg to remain,

Respected Sir,

Your most obedient servants,

K. Narayanaiah
D. Raghunathaiah

Champakavilas,)
Srirangam, 11-9-1917)

THE SANKALPASURYODAYA.

A REVIEW BY MR. T. RAJAGOPALA-
CHARIAR, M.A. B.L.

This famous drama of Sri Vedanta Desika (1268-1371) A.D. poet, philosopher, and religious teacher of South Indian Vaishnavites, is now printed for the first time in Devanagari, with a lucid English translation, and an informing life of the Author prefixed to it, by Messrs. K. Narayanacharya, B.A., and D. Raghunathaswami Iyengar, of Srirangam. This is an allegorical drama in 10 Acts, wherein Viveka (Wisdom) supported by his queen Samati, and minister Vyavasaya (Energy), opposes and finally conquers Mahamoha (Illusion) and his supporters, Durmati, Kama, and others. The bone of contention is the rescue of Jiva the individual soul, from the clutches of the passions, and his final liberation and restoration, to the presence of the Paramatma, Sri Narayana. While resembling the well-known "Prabodha-Chandrodaya," which depicted a similar achievement on Advaitic lines, the present drama professedly composed as a rival to it, is a much more elaborate production, on entirely Visishtadvaitic lines. The volume before us contains the first five Acts and their translation. We hope the second volume will soon be published by the same patriotic and energetic editors.

Several lives and "critiques" of Vedanta Desika have appeared in South India in recent years, and our readers do not require to be told in detail of this unique personality who alike in literature, and philosophy, towered head and shoulders above his contemporaries, perhaps including the great Vidyanarya, of Vijayanagar fame. His poetical works are the Yadavabhyudaya, the Hamsa Sandesa, and the present drama, not to mention the popular Paduka Sahasra, a long poem on a very unpromising subject. The first compares favourably with Kalidasa's Raghuvamsa, and deserves to be better known among Sanskrit scholars. The second is in imitation of Meghaduta, but has still many original features which redeem the poet from the position of a slavish imitator. This drama, though also an imitation, is so full of thought, and imaginations that considered as a mere work of Art, it must take a high place among the dramas in Sanskrit. In spite of its great length and numbers of rolling stanzas, it has always been popular, and is known to have been staged frequently, before eminent pundits and kingly patrons. As the author himself asserts in the "prastavana," where he exercises the Sanskrit dramatists' privilege of speaking about himself and his work in terms of appreciation, the author makes by no means vain boast of his versatile

genius, his adeptness in the art of poetics and dramaturgy, and his command simultaneously the soft and the hard styles of composition. Though the drama is long, the incidents are full, and the space devoted to the various developments of the action do not violate the sense of proportion. Still one must confess to a sense of tediousness at times which can only be justified by the consideration that this is a drama with a religious and moral purpose, and that the author was primarily concerned with the exposition of doctrines, though in the pleasant form of a dramatic work. The seriousness of the subject has not interfered with the lightness and humour which a drama needs must exhibit to justify itself as a work of Art, and we may mention the descriptive portions and dialogues between Kama and his associates at the opening of Act I and in Acts IV and V, as instances of happy touches of wit and humour. The general reader, not philosophically inclined, will like the perusal of Acts IV and V, especially the latter, where the *personae* are Vanity Deceit, Pride, Envy, etc. The author herein exposes the vanity and hollowness of mere ritualists, and pretended devotees, and does not even spare the certain classes of Brahmins nearest the author's place, in Conjeevaram, itself, whom he depicts as conceited and devoid of real piety. Here is a specimen, says Pride: My own mother, model of chastity and goodness was abandoned by me, out of fear of the world. Censure as she was on speaking terms with an old relative of suspicious character. I am myself superior even the renowned head of family, in learning, connections, and well-known conduct! The author is an adept in the use of prakrit, and the 2nd Act opens with a few prakrit verses of great merit. It is in this Act that the author has introduced a dialogue between a master and pupil, where in the diverse philosophies other than Visishtadvaita are reviewed briefly and the salient points of the latter brought out in the course of a description of a debate. While therefore this work is of intense interest, for the general reader, it is of special value to the Vaishnavite who wishes, to understand the doctrines of the Ramanuja School as expounded by our author in his strictly philosophic works. The learned editors have done a unique service to the literature of India by bringing out the text and translation of this important drama. We have to mention, that the translation is generally accurate, and readable and is altogether creditable considering the nature of the subject and the elevation of its thoughts. It is hoped that the editors will receive due encouragement from the public and Government so that they may speedily bring out the Second Volume and complete the patriotic service which they have so cheerfully undertaken. The volume is printed by the Vani Vilas Press, Srirangam, well-known for its excellent printing and get up of Sanskrit classics. The volume is priced Rs. 2-8-0 and is available from the publishers, Champaka Vilas, Srirangam.

4 5
Cutting from the "Vedanta Dipika" of
July 1917.

புஸ்தக விமர்சனம்.

ஸ்ரீஸங்கல்ப ஸ்ரீயோதயம்

ஸ்ரீநிகமாந்த மஹாதேசிகப்ரணீதமான ஸங்கல்பஸூத்ர யோதய மெனம் பட்டநாடகம் தேவநாகரலியில் அச்சிடப்பட்டு ராஜாங்கபாஷையில் மொழி பெயர்ப்புடன் ப்ரசுரப்படுத்தப் பட்டிருக்கிறது. முதல் ஐந்தங்கங்கள் அடங்கியுள்ள புஸ்தக மொன்று நமக்குக் கிடைத்திருக்கிறது. கவிஸார்வ பெளமனுடைய கவிதாசக்தியைப்பற்றி யாம் புகழப்போகின்றோ மில்லை. தார்க்கிக ஸிஹ்மனும், ஸ்ரீரங்கநாத திவ்யாஜ்ஞையால் வேதாந்ததேசிகபதத்தில் நிவே சிக்கப்பட்டவருமான நம்முடைய பரமசார்யன் ஸம்ப்ரதாயரக்ஷணத்தின் பொருட்டு அருளிச்செய்த நாடகவிசேஷத்தின் ஸ்தோத்ர ரூபமாகவும் யாம் எழுதப் போகின்ற தொன்று மில்லை. தேசிகனைப்பரமசார்யனாக ஒப்புக் கொள்பவர்க்கு அவருடைய யாவத்க்ரந்தங்களும் மிகவும் உபாதேயங்கள் ; மற்றோர்க்கும் அவைஸந்தோஷார்த்தம் சிந்திக்கத்தக்கவையே.

இதுவரையில் நாகராஷ்டரத்தில் இந்நாடகம் அச்சிடப்படாதகாரணத் தால் ஸம்ஸ்கிருதபண்டிதர்கள் யாவரும் அதைப்படிக்க அவகாசம் அற்றிருந் தது ; இன்னும் ஸம்ஸ்கிருதம் தெரியாதவர்களும் யதோசிதம் அந்நாடகச் செயலுத்தெரிந்து கொள்ள மார்க்கமில்லா மலிருந்தது. ஆகையால், உ - வே கல்யாணபுரம் நாராயணசார்யரும், உ - வே ஸ்ரீரங்கம், டி. ரகுநாதஸ்வாமி அய்யங்காரும், லோகேபகாரத்தை உத்தேசித்து, சரீரஸ்ரமம், புத்திக்கலே சம், அர்த்தவ்யயம் முதலான ஒன்றையும் பாராட்டாமல், மேல்மூதப்பட்ட குறைகளை நிவர்த்தித்தார்கள். தேசாந்தரங்களில் இந்த ரூபமானப்ரயத்நங் கள் அர்த்தலாபத்துடன் கூடியிருக்கின்றன. இங்கோ அத்தகைய ப்ரயோ சனத்தையோசிக்க இடம் இலது. ஆசார்யபக்தி யொன்றே இந்தப்ரயத்நத் துக்கு ப்ரேரகமாயிருக்கிறது. நாகராஷ்டரத்தில் அச்சிடுவதற்கு வாணிவிலாஸ முத்ராஷ்டரசாலையை அதிக்ரமித்த அச்சாபீஸ் இல்லை. புஸ்தகமும் தர்சன மாந்தரத்தால் ஸந்தோஷப்ரத மாயிருக்கின்றது.

ஸந்தாரணமாய் ஒருபாஷையின் க்ரந்தங்களைப் பாஷாந்தரத்தில் மொழிபெயர்த்தால், மூலக்ரந்தத்தின் அதிசயங்கள் மொழிபெயர்ப்பில் புலப்படுவதில்லை. ஸங்கல்பஸூத்ரயோதயத்தின் விஷயம் வேதாந்தவிசாரம் ; நாடகபாத்தரங்கள், சேதநனுடைய குண தோஷங்கள். ஆதலால் அந்நாடகத் தின் மொழிபெயர்ப்பை ஏற்றிக்கொண்ட தேசிகபக்தர் களுடைய கஷ்டம் விசேஷித்ததே. மொழிபெயர்ப்பும் நாம் பார்த்தவரையில் ஸரியாகச் செய்யப் பட்டிருப்பதாகத் தெரிகின்றது. இவ்விதஸ்ரமத்தை ஏற்றிக்கொண்டவர்கள் விஷயமாக நம்மவர்கள் செய்யக்கூடியப்ரத்யுபகாரமும் உண்டு. புஸ்தகத்தை விஸ்தாரமாகவாங்குவ தாலும், அதைச்சக்திக்கு அனுகுணமாக ஒவ்வொரு வரும் வாசிப்பதாலும் மேல்குறித்த ப்ரத்யுபகார மானது வெளிப் படுத்தத் தக்கது. ராஜாங்கத்தார்களும் ஸங்கல்பஸூத்ரயோதய நாடகத்தை இவ்வண் ணம் ப்ரசுரப்படுத்தியவர்க்கு உசிதமானத்ரவ்ய ஸஹாயம் செய்வார்களெ ன்று நம்புகின்றோம்.

பத்ராதிபர்.

5

b

TRANSLATION OF THE REVIEW BY "VEDANTA DIPIKA."

We have before us a copy of Vol. I, Acts I to V of Sankalpa-Suryodaya of Sri Vedanta Desika printed in Devanagari and translated into English. We are not going to praise the poetic genius of this foremost of Poets, Sri Desika, nor are we going to record any praise about this Drama of our great Preceptor - the Lion of Logic and one who got the title of Sri Vedanta Desika through the Divine commands of Sri Ranganatha. To those who accept Sri Desika as the Preceptor all his works are respect-worthy but even to others a perusal of his works will give immense pleasure.

2. As this work has not till now been printed in Devanagari all Sanskrit scholars were not in a position to acquaint themselves with this work; those ignorant of Sanskrit again had not the means to familiarise themselves with the plot of this Drama. These drawbacks have been remedied by the Patriotic Editors (Messrs. K. Narayanacharya and D. Raghunathasamy Iyengar) of the work under review who minded not the physical and mental strain and the expenditure involved. In other countries such enterprises are undertaken with an eye on profit but in this country any such intention is out of the question. Devotion to the Preceptor is the only motive that has prompted this effort. In the matter of printing Devanagari characters ^{that has exceeded the power of the press} there is no press. The book is attractive even by its very appearance.

3. Generally, the beauty of the original is not usually manifest, if the work of one tongue is translated into another tongue. The subject matter of "Sankala Suryodaya" is philosophic research and the characters in it are the good and bad attributes of soul. Therefore the difficulties of these Desika-devotees who took upon themselves the translation of this Drama are peculiar indeed, but this translation so far as we have examined must be said to be accurate. There is one way in which our people can show their gratitude to these publishers who have set on their difficult task and that is by largely purchasing the book and reading the same. We trust that the Government also will patronise suitably these publishers who have got out this Drama "Sankalpa-Suryodaya".

Rev. F. Bertram, S.J.,

St. Joseph's College

Principal.

Teppakulam, Trichinopoly

12--7--1917.

Gentlemen,

I have much pleasure in forwarding to you the opinion of our Sanskrit Pandit, Mr. T.V. Srinivasachariar on your publication.

I am not qualified to speak of the merits of your book, but I believe I may say your devotion to scholarly pursuits is worthy of all praise. It is no small merit of elderly men, saddled with family responsibilities and holding offices in a large public Administration, to free themselves from the trammels of ordinary life and instead of enjoying a well earned rest after a hard day's work, to devote their leisure hours to literary work.

I wish you had many ^{imitator} ~~invitations~~ were there many men possessed of the same scholarly zeal, the task of bringing to light the hidden literary and historical treasures of all kinds which undoubtedly abound throughout India, and which are far more precious than the fabled precious stones of Golconda would soon be achieved.

The get up of your book is all that can be desired. It is enough to say it comes out of the S.V.V. Press.

Yours sincerely,

(Sd) F. Bertram

Messrs. K. Narayanachariar
& D. Raghunathasawmi

Srirangam.

P. T. O.

Home (Ex) 25

CNo. 991 B.

Memo 991 B-127 24.9.17

A copy of the book "Sankalpa Suryodaya" by Sri Vedanta Desika (Text and translation in English) is forwarded to the D.P.I. who is requested to state whether any, and if so, how many copies of the book may be purchased for distribution to conchational institutions.

To The D.P.I. (Memo with current file as a book to be returned with reply)

19.9.17
Jh
20.9.17

21/9/17

The New Edition of the "SANKALPA SURYODAYA" recently published by the well known Sri Vani Vilas Press, Srirangam deserves unstinted praise, meeting as it does, a long felt want. This drama which is cherished as one of the master pieces of the great DESIKA has hitherto been available in the GRANDHA type alone, so that its publication in clear Nagari type, together with an English translation by two able scholars, has brought the work within the reading of SANSKRIT SCHOLARS through the length and breadth of India.

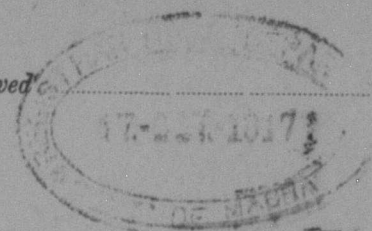
It is particularly pleasing to note that the book bears from cover to cover evident marks of careful research and infinite painstaking.

(Sd) T.V. Srinivasachariar
Sanskrit Pandit
St. Joseph's College
Trichinopoly.
11-7-1917.

Home (Education) DEPARTMENT.

2018
12139

Received 191 . Registered 17X 191 .



Subject.

Statuing that 6 Copies of the book entitled 'Sankalpa
Suryodhaya' by Sri Vedanta Desika may be
purchased for distribution to the certain institutions

ENCLOSURES.

No.

Spare copies

R C No. 8208/17

Station MADRAS , Dated the 15th OCTOBER 1917

From (Name) The Hon'ble Mr. J.H. Stone, M.A., F.R.H.S., C.I.E

(Designation) Director of Public Instruction,

MADRAS,

To The Secretary to the Government of Madras,

Home (Education) Department.

Sir,

With reference to the Memorandum of Government No.991
B-1, dated 24th September 1917, I have the honour to state that
6 copies of the book entitled "Sankalpa Suryodaya" by Sri
Vedanta Desika (text and translation in English) may be pur-

1. Presidency College, Madras
2. Government Arts College, Rajahmundry
3. do. Kumbakonam
4. do. Mangalore
5. Ceded Districts College, Anantapur
6. Queen Mary's College for women,
Madras.

chased for distribution to the
marginally noted institutions.

2. I return herewith the enclosure
and the book received with the
Memorandum under reply.

I have the honour to be,
Sir,

Your most obedient servant,

for Director of Public Instruction.

C.R

15/10

1-2
15/9
Srirangan, 11th Nov. 1917.

13
Esteemed Sir,

Under separate cover are
addressed to you:-

(1) a copy of our publication
"Sankalpa Suryodhaya" a rare
Philosophical Sanskrit Drama of Sri
Vedanta Desika for the 1st time got
out in Devanagari with a life of the
original author and an English Trans-
lation by ourselves,

(2) our official representation
along with some select opinions on the
work.

From the enclosed letter from
the Hon'ble Mr. P. Rajagopalachariar it will
be seen that the Hon'ble gentleman has
been kind enough to advise us to address
you.

We request you to use your good
and kind offices in recommending to the
Government the purchase of the required
number of copies of our publication for
use in all the libraries in the English
and Sanskrit colleges of the Presidency.

We also beg to invite your kind
attention particularly to the opinion
expressed

in the "Hindu" and the "Vedanta Dipika"
(sent as enclosures to our official
letter) wherein encouragement by
Government is specially mentioned.

Begging to be excused for the great
liberty we have taken and wishing from
our innermost hearts for your unbroken
peace and prosperity.

We beg to remain,
Esteemed Sir,
Your most obedient and humble
servants,

K. Narayanaiah
D. N. Ramaswami

The Hon'ble M. R. Ry. Dewan Bahadur
R. Ramachandra Rao A.M., B.A.,
Secretary, Home Department,
Ootacamund.



Bombay House,
Ootacamund,
7th Sep. 1917.

Dear Sirs,

I return the enclosures to your letter dated the 5th instant. Questions relating to the purchase of books for libraries, etc., are dealt with in the Educational Department and I would advise you to address the Home Secretary, The Hon'ble Mr. R. Ramachandra Rao. I have no voice in the matter.

Yours truly,

Mejia

To

Messrs. K. Narayanacharya & D. Raghunathaswami Iyengar,
Srirangam.

For the Registrar

12

A Draft Memo to the D.P. I. is submitted for approval.

recd
19.9.17.

CA
22/9/17

Jh.
20.9.17

p8c/

[Issued as Memo No. 991B-1 dt 24-9-17]

p9c/ CN 1213B

From the D.P.I. Re. No. 8208/17 Dated 15.10.17.

For the Registrar

The D.P.I. recommends the purchase of 6 copies of the book "Sankalpa Suryodaga" by Sri Vedantadevika (Text and translation in English).

2. A Draft order is submitted for approval ~~for the purchase of 6 copies of the book~~

recd
19.10.17.

Jh.
19.10.17

CA
20.10.17

22/10/17

Sanctioning the purchase of 6 copies
of the Sanskrit work "Sankalpa Sanyasaya" of
Sri Vedanta Dosika (text and English translation)
at a cost of Rs 2-8-0 per copy and ordering their
distribution.

” ” ” ” ” 191

C. No. 991B } From the *Publishing of the "Sankalpa* No. _____, dated 11- 9 1917.
992B } *Europeana*"

" " ~~Heuro~~ " 5 " 167 O.P. J. " 991-B-1 " 24. 2 1917

CAN^o 1213B, "from" do, "Re. 800/17" 15. 10. 1917.

No. 1319, dated 28 - 10 1917.

Mis

The Govt. sanctions the purchase of ~~Seven~~^{Seven (50)} copies of the Sanskrit work entitled "Sankalpa Suryodaya" of Sri Vedanta Desika - Vol I. (cont. with English translation) inclusive of the copy already submitted by the publishers, at Rs 2-8-0 per copy. The publishers are requested to arrange for the despatch ^{of} the remaining copies to the D.P. J. Madras, with a bill of costs.

2. The D. P. I. will, on receipt of the copies, distribute them to the following institutions:—

(1) The Presidency College, Madras.

(2) " Govt Arts College, Rajahmundry.

(3) do, Kumbakonam

(5) "Cedar District Chh. 12. Brantish

(6) Queen Mary's College for Women, Ft.

ver 19.10.17. $\frac{du}{19.10.17}$ $\frac{du}{20.10.17}$

To, The Publishers of the "Sankalpa Sindhu"

Champak Vilas

Srisaigam (Cero)

" D. P. J. (Q 20) in the book

A = Copy in full.
B = Not to be copied.
P = Copy abstract only.
Q = Copy heading only.